

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, jeśli postąpiliście w dobrej wierze i w poczuciu słuszności i w ten sposób ustanowiliście Abimeleka królem, jeśli postąpiliście dobrze z Jerubaalem i z jego domem i jeśli oddaliście mu słuszną odpłatę za dzieło jego rąk –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz posłuchajcie: Czy ustanawiając Abimeleka królem, postąpiliście rzeczywiście w dobrej wierze? Czy słusznie postąpiliście z Jerubaalem i jego rodem? Czy odpłaciliście mu odpowiednio do dzieła jego rąk?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, jeśli postąpiliście uczciwie i szczerze, ustanawiając sobie Abimeleka królem, i jeśli dobrze obeszliście się z Jerubbaalem i jego domem i odpłaciliście mu za dobrodziejstwa jego ręki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak teraz jeźliście prawdziwie a szczerze uczynili, obawszy sobie królem Abimelecha; a jeźliście się dobrze obeszli z Jerobaalem i z domem jego, a jeźliście podług dobrodziejstw ręki jego uczynili z nim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy, jeźliście prawie i krom grzechu postanowili Abimelecha królem nad wami i jeźliście się dobrze obeszli z Jerobaalem i z domem jego, i oddaliście mu dobrodziejstwa jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zatem czy zgodnie z prawdą i prawem postąpiliście, obawszy królem Abimeleka? Czy się dobrze obeszliście z Jerubbaalem i jego rodem? Czy doceniliście dobrodziejstwa jego ręki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli tedy w sposób godny i prawy uczyniliście to, że ustanowiliście Abimelecha królem, i jeżeli dobrze postąpiliście z Jerubbaalem i z jego domem, i jeżeli odpłaciliście mu według tego, jak zasłużył,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc, czyście postąpili dobrze i uczciwie, obierając królem Abimeleka? Czyście słusznie postąpili z Jerubbaalem i jego domem? Czyście mu odpłacili za jego dobre czyny?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem: Czy postąpiliście uczciwie i słusznie, ustanawiając królem Abimeleka? Czy dobrze postąpiliście wobec Jerubbaala i jego rodziny? Czy doceniliście doznane od niego dobrodziejstwa?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz [pytam]: Czy działaliście w duchu prawdy i uczciwości, ustanawiając królem Abimeleka? Czy dobrze postąpiliście względem Jerubbaala i jego rodziny i czy odpłaciliście mu wedle dobrodziejstwa doznanego z jego rąk,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв хліби і старшин міста і поволік їх по тернині пустині і Варакинімі і поволік в них мужів Сокхота.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zatem, postąpiliście rzetelnie i uczciwie,

	dynamiczny		ustanawiając królem Abimelecha; jeśli pięknie postąpiliście z Jerubbaalem i jego domem, i oddaliście według zasługi jego rąk –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli więc w prawdzie i w nienaganności działaliście i ustanowiliście Abimelecha królem i jeśli okazaliście dobroć Jerubbaalowi oraz jego domowi, i jeśli uczyniliście mu tak, jak na to zasłużył poczynaniami swych rąk,